

(Nr. 133.) Handels- und Schiffsahrtsvertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und Zollverein einerseits und dem Reichsstaate andererseits. Vom 8. Mai 1868.

(No. 133.) Trattato di Commercio e di Navigazione fra La Confederazione dell' Alemagna del Nord e lo Zollverein da una parte e Lo Stato Pontificio dall' altra. Di 8. Maggio 1868.

Im Namen der Heiligen Dreieinigkei.

Seine Majestät Wilhelm, König von Preußen, Namens des Norddeutschen Bundes und der Mitglieder des Deutschen Zollvereins, welche diesem Bunde nicht angehören, nämlich der Krone Bayern, der Krone Württemberg, des Großherzogthums Baden, des Großherzogthums Hessen für seine südlich vom Main gelegenen Gebietstheile, sowie auch für das zu seinem Zoll- und Steuersystem gehörige Großherzogthum Luxemburg; und Seine Heiligkeit der regierende Papst Pius der Reunte, von dem gleichen Wunsche befehle, die Entwicklung der Handels- und Schiffsahrtsbeziehungen zwischen Deutschland und dem Kirchenstaate mehr und mehr zu heben, haben beschloffen, zu diesem Zwecke einen Vertrag zu schließen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich

Seine Majestät der König von Preußen:

Seinen Kammerherrn Harry von Arnim, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Norddeutschen Bundes beim heiligen Stuhle, Ritter des Rofsen Adler-Ordens zweiter Klasse, Großkreuz des Christus-Ordens von Portugal, des heiligen Michaels-Ordens von Bayern u. s. w.;

Seine Heiligkeit:

Seine Eminenz den Cardinal

In nome della Santissima Trinità.

Sua Maestà Guglielmo, Re di Prussia, in nome della Confederazione dell' Alemagna del Nord e dei membri dell' associazione alemanna di dogane e commercio non formanti parte di detta confederazione, cioè la corona di Baviera, la corona di Wurttemberg, il Gran Ducato di Baden e il Gran Ducato d'Assia per le sue parti situate al Sud del Meno, come pure per il Gran Ducato di Lussemburgo compreso nel suo sistema di dogane e d'imposte; e Sua Santità il regnante Sommo Pontefice Pio Papa IX. animati da un eguale desiderio di aumentare sempre più lo sviuppo delle relazioni commerciali e marittime fra l'Alemagna e lo Stato Pontificio hanno risoluto di concludere un trattato a tal' effetto ed hanno nominato a loro plenipotenziarii

Sua Maestà il Re di Prussia

il Suo Ciambelano Harry de Arnim, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario della Confederazione della Germania del Nord presso la Santa Sede, Cavaliere dell' Aquila Rossa di seconda classe, Gran Croce dell' Ordine di Cristo di Portogallo, di San Michele di Baviera etc. etc. etc,

Sua Santità

Sua Eminenza Reverendissima